

Wörterliste 2003

Sonntag, 20 Mai 2007

Begriffe zur Frauenbewegung

```
<!--table
{mso-displayed-decimal-separator:"\,";
mso-displayed-thousand-separator:"\.";}
.xl2212305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:10.0pt;
font-weight:700;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial;
mso-generic-font-family:auto;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2312305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:10.0pt;
font-weight:400;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial;
mso-generic-font-family:auto;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2412305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:10.0pt;
font-weight:400;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial;
mso-generic-font-family:auto;
mso-font-charset:0;
```

```
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
border:.5pt solid windowtext;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2512305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:10.0pt;
font-weight:700;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial;
mso-generic-font-family:auto;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
border:.5pt solid windowtext;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2612305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:12.0pt;
font-weight:700;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial, sans-serif;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2712305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:12.0pt;
font-weight:400;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial, sans-serif;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2812305
{padding-top:1px;
```

```
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:12.0pt;
font-weight:700;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial, sans-serif;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:nowrap;}
-->
```

GSA-Kalender
2003

Begriffe zur
Frauenbewegung

Deutsch
Englisch
Französisch

Abhängigkeit (f) von
dependence on
dépendance (f) de

Abtreibung (f)
abortion
avortement (m)

Alimente (fpl)
maintenance payment
pension (f) alimentaire

Alleinerziehende/r
(Mutter/Vater) (f/m)
single mother, ~ father
femme
(homme) qui élève seule (seul) ses enfants, famille monoparentale

Arbeiterin (f)
female worker

travailleuse (f)

Arbeitskraft (f), weibliche
female labor power
puissance
(f) de travail féminine, main-d'oeuvre (f) féminine

Arbeitsverhältnis (n), (un)befristetes
(un)limited employment contract
contrat
(m) de travail à durée (in)déterminée

Arbeitsverhältnis (n), ungeschütztes
unprotected job
emploi
(m) précaire, poste (m) de travail sans contrat

Ausbeutung und Unterdrückung (f), besondere
exploitation and oppression, special
exploitation
(f) et oppression (f) spécifiques

außerehelich
illegitimate
(children); extramarital (relations)
enfants naturels;
extra-conjugal

Belästigung (f), sexuelle
harassment, molestation; sexual ~, ~
harcèlement (m) sexuel

Benachteiligung (f)
disadvantagedness
discrimination (f)

Beratungsstelle (f)
advice center
service
(m) de consultation, centre (m) d'information

berufstätig
working; following a profession
actif, active

Beschneidung (f)
circumcision
circoncision (f)

Bewältigung (f) der Alltagsfragen
management of everyday affairs
domination
(f), maîtrise (f) des problèmes quotidiens

Billigjob (m)
low-wage job
boulot bon marché

Doppelverdiener (mpl)
married couple who are both earning
couple (m) avec deux
salaires

Ehegatte (m), Ehegattin (f)
husband, wife; beides: spouse
mari (m), femme
(f), beides: époux (pl)

Ehelösung (f), Ehescheidung (f)
dissolution of marriage; divorce
dissolution (f) du mariage ; divorce (m)

Eheschließung (f), Hochzeit (f)
marriage
(conclusion du) mariage (m)

Ehrenamt (n) (unentgeltliche Tätigkeit im Sozialbereich etc.)
volunteer service
fonction (f)
bénévole, bénévolat (m)

Einpersonenhaushalt (m)
single person household
ménage
(m) d'une seule personne, ~ monopersonnel

Einsatzbereitschaft (f)
devotedness
dévouement (m)

entlasten
relieve, take the load off s.b.
décharger, soulager

Familie (f) mit nur einem Einkommen
single-income family
famille (f) à un seul
salaire

Familienlosigkeit (f)
absence of family
absence (f) de famille

Familienordnung (f)
family system
ordre (m) familial

Familienplanung (f)
family planning
planning (m) familial

Familienverhältnisse (npl)
family relations
liens (mpl) familiaux

Familliendünkel (m)
narrow family egoism
présomption (f) familiale

Förderung (f), geschlechtsspezifische
furthering of women
promotion (f) de femmes

Fortpflanzung (f)
propagation
propagation (f),
reproduction (f)

Frauenanteil (m)
proportion of women
part (f) des femmes

Frauenarbeit (f), Arbeit unter Frauen
work among women
travail
(m) parmi les femmes, auprès des femmes

Frauenbeauftragte (f)
women's policy officer
déléguée (f) à la
condition féminine

Frauenbewegung (f), kämpferische
women's movement, militant
mouvement (m)
combatif des femmes

Frauenförderung (f)
furthering of, promotion of women
promotion (f) de(s) femmes

Frauenfrage (f)
the issue of women
question (f) des femmes

Frauenhaus (n)
shelter for battered women
foyer
(m) de femmes ; centre (m) d'hébergement pour femmes battues

Frauenrat (m), Kämpferischer ~
Women's Council, Militant ~~
Conseil des femmes combatif

Frauenschänder (m)
violators of women
violeur (m) de femmes

frauenspezifische Fragen (fpl)
specific problems of women, specific women problems
questions (fpl)
spécifiques aux

femmes

Frauentag (m), 8. März
Women's Day, March Eighth
Journée (f) de la femme

Frauenverband (m)
women's league
association (f)
féminine/ de femmes

Fristenregelung (f) zum legalen Schwangerschaftsabbruch
abortion time limit permitting legal termination of pregnancy;
kurz: time-limit rule
règlements (mpl) concernant les délais pour l'interruption
(volontaire) de grossesse

Ganztagsbetreuung (f)
all-day care
garde (f) à plein temps

Geburtenrate (f)
birth rate
taux (m) de natalité

Geschlechterfrage (f)
gender issue
question (f)
relative au genre, au sexe

geschlechtlich
sexual, gender
sexuel(le)

geschlechtsspezifisch
gender-specific

spécifique au genre, au
sexe

Gewalt (f) in der Ehe
domestic violence
violence (f) dans le couple

gleichberechtigt mit
at par with, on an equal footing
égal en
droit avec, sur un pied d'égalité avec

Gleichberechtigung (f) von Mann und Frau
equality of men and women
égalité
(f) des droits entre l'homme et la femme

Gleichberechtigung (f), formaljuristische
formal legal equality
égalité (f) juridique
des droits

Gleichstellung (f), geschlechtliche
gender equality
égalité (f) des sexes

Gleichstellungspolitik (f)
equal-rights policy
politique (f)
d'égalité des sexes

Großfamilie (f)
extended family
grande famille (f),
famille élargie

Großküche (f)
catering unit
cuisine (f)
collective, industrielle

Hauptlast (f) von etw. tragen
bear the brunt of s.th.
porter la charge
(f) principale de qc

Hausarbeiten (fpl) erledigen
do housework
faire des travaux
(mpl) ménagers

Haushaltsführung (f)
housekeeping

tenue (f) du menage

Häuslichkeit (f)
domesticity
amour
(m) de son chez-soi, côté (m) sédentaire

Hetärismus (m)
hetaerism
hétaïrisme (m)

Indikationslösung (f)
legal justification solution
autorisation
de l'interruption de grossesse sur indication (medicale et/ou sociale)

Jungfrau (f)
virgin
vierge (f)

Kernfamilie (f)
nuclear family
famille (f) nucléaire

Kinderbetreuung (f)
child care
garde (f) des enfants

Kindererziehung (f)
child raising and education
éducation (f) des enfants.

Kinderhort (m)
day-home for schoolchildren
garderie (f)

Kinderkrippe, ~tagesstätte (f)
nursery
crèche (f)

Kleinfamilie (f)
nuclear family
famille (f)
conjugale, ~ restreinte

Lebensgefährte
(m), ~gefährtin (f)
life-companion
compagnon (m), compagne (f)

Lebensgemeinschaft (f)
long-term relationship

communauté (f) de vie

Lebensgrundlagen (fpl)
foundations of human life
moyens
(mpl) de subsistance, bases (fpl) de la vie humaine

Lebensverhältnisse (npl)
life circumstances
conditions (fpl) de vie

Leichtlohngruppe (f)
low-wage group
catégories
(fpl) salariales désavantagées

Menstruationspause (f)
period leave
pause (f) en raison des
règles

Mißbrauch (m)
abuse
abus (m)

mißhandelt
battered
maltraité(e)

Mißhandlung (f)
maltreatment
mauvais
traitement (m), sévices (mpl)

Mitgift (f)
dowry
dot (f)

Mutterschaftsgeld (n)
maternity benefit
allocation (f) de maternité

Mutterschaftsurlaub (m), bezahlter
maternity leave, paid
congé (m) (payé) de
maternité

Patriarchat (n)
patriarchy
patriarcat (m)

pervers (sexuell)

perverted
pervers

Produktionsbegriff (m), doppelter
twofold conception of production
concept (m) de
production double

Quote (f)
quota
quota (m)

Ratschlag, Frauenpolitischer (m)
Counsel, Women's Political ~
Conseil (m) politique
des femmes

Reproduktion (f) der Arbeitskraft
reproduction of labor power
reproduction
(f) de la force de travail

Rollenaufteilung (f) für
allocation of roles to
partage (m) des rôles pour

Scheidung (f) einreichen
file a divorce
demander le divorce (m)

Scheidung (f), Recht auf ~
right to divorce
droit (m) au divorce

Scheidungsrate (f)
marriage dissolution rate
taux (m) de divorces

Schuldgefühl (n)
sense of guilt
sentiment (m) de
culpabilité

Schwangerschaftsabbruch (m)
induced abortion
interruption
(f) volontaire de grossesse (IVG)

Schwangerschaftskonfliktberatung (f)
advice for pregnant women
consultation
(f) contradictoire sur l'IVG

Sex-Handel (m)
sex trafficking
commerce (m) sexuel

Sexualstrafrecht (n)
criminal law on sexual offenses
droit (m)
pénal en matière de délits sexuels

Sitte (f)
custom
coutume (f)

Sorgerecht (n)
custody right
droit (m) de garde

Sozialamt (n)
social welfare office
assistance (f) publique

Sozialgericht (n)
social welfare court
tribunal (m) du
contentieux social

Stillen (n)
breast-feeding
allaitement (m)

Stillzeit (f)
nursing period
période (f) d'allaitement

Teilhabe (f) an der Macht
empowerment
participation (f) au
pouvoir

Treue (f), eheliche
marital fidelity
fidélité (f) conjugale

unentgeltlich, unbezahlt
for nothing, unpaid
non rémunéré, bénévole

Ungleichheit (f), gesetzliche ~
inequality in law
inégalité (f) légale

Unterhaltsanspruch (m)
claim for maintenance

droit (m) à une
pension alimentaire

Unterhaltszahlung (f)
maintenance payment
paiement (m)
d'une pension alimentaire

untreu (in der Ehe)
unfaithful
infidèle(le)

unverheiratet
unwed
célibataire

Vaterschaft (f)
paternity
paternité (f)

Vergewaltigung (f)
rape
viol (m)

Verhaltensweise (f)
behavior
comportement (m)

Verhütungsmittel (n)
contraceptive
contraceptif (m)

verkehren, geschlechtlich ~ mit
have sexual relations with
avoir des
rapports (mpl) sexuels avec

Weiblichkeit (f)
womanliness
féminité (f)

Zusammenleben (n)
cohabitation
vie (f) commune

